

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Анализ переводческих решений, используемых при передаче феномена комического в поликодовом тексте (на материале переводов англоязычных анимационных фильмов и сериалов на русский язык)».

Автор выпускной квалификационной работы: студентка 4 курса (ПП-312-17 группы) Института переводоведения, русистики и многоязычия Васильченко Валерия Евгеньевна.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: доктор филол. наук, доц., профессор кафедры западноевропейских языков и культур О.А. Алимуратов.

Сведения об организации–заказчике: ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения, русистики и многоязычия, Кафедра западноевропейских языков и культур.

Актуальность темы исследования связана с растущей популярностью американских комедийных анимационных сериалов, в то время как феномен «комического» не в полной мере изучен исследователями. При переводе юмористического контента переводчик должен разбираться в стратегиях перевода.

Цель работы заключается в обнаружении стратегий, используемых переводчиком при переводе мультипликационного комедийного кинотекста.

Задачи:

1. Рассмотреть понятие креализованного текста и его типологию;
2. Выявить поликодовую природу кинотекста;
3. Ознакомиться с особенностями перевода кинотекста;
4. Осветить феномен «комического» в лингвистическом аспекте, ознакомившись с жанровой спецификой;
5. Проанализировать возможные трудности, возникающие при переводе «комического»;
6. Выявить уровни реализации юмористического эффекта в мультипликационном кинотексте;
7. Изучить переводческие приемы, используемые для достижения адекватности перевода комизма в анимации.

Гипотеза: для переводчика сохранение «комического» эффекта и адекватного исходному тексту смысла высказывания остается главной задачей в переводческом процессе.

Новизна исследования заключается в том, что в нем рассматриваются стратегии перевода комического элемента в актуальных на данный момент анимационных сериалах.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Креолизация текста. Поликодовые характеристики кинотекста.
2. Особенности перевода кинотекста.
3. Феномен «комического». Его жанровая специфика в кинотексте.
4. Проблемы, возникающие у переводчика при выполнении перевода «комического».

5. Уровни, на которых реализуется юмористический эффект и средства его создания.

6. Переводческие приемы, помогающие переводчику при передаче комизма в мультипликации.

Теоретическая значимость данной работы заключается в определении поликодовой природы кинотекста, феномена комического и выявление моментов, осложняющих переводческую деятельность.

Практическая значимость работы в исследовании переводческих стратегий, с помощью которых достигается максимально адекватных перевод комичности в мультсериалах, не теряющий заложенных смыслов.

Результаты исследования показывают, что в кинотекстах анимационных сериалов эффект «комичности» передается с помощью различных языковых трансформаций, использование которых может как усилить юмористический эффект на языке перевода, так и снижать его.

Рекомендации: Проведенный в данной работе анализ средств достижения «комического» эффекта при переводе мультипликационных кинотекстов позволил выявить несколько основных видов трансформаций.